

# DIARIO DE MADRID.

DEL LÚNES 15 DE FEBRERO DE 1802.

*San Faustino y Jobita Mártires. = Quarenta horas en la iglesia parroquial de San Sebastian.*

Observ. Meteorológicas de antes de ayer.				Afec. Astr. de hoy.
Epocas.	Termomet.	Baromet.	Atmósfera.	El 20 de la Luna.
7 de la m.	1 b. deo.	25 p. 10 l.	Norte y D.	Sale el sol á las 6
12 del día.	4 s. o.	25 p. 9½ l.	Nord-ou. y R.	y 43 m. y se pone
5 de la t.	3 s. o.	25 p. 9 l.	Nord-ou. y R.	á las 5 y 17.

## SEÑOR DIARISTA.

**M**uy señor mio: Persuadido de que será un objeto interesante para el público, y un obsequio para un autor que ocupa un puesto distinguido en la república de las letras, el hacer ver los descuidos, inexactitud, y poca inteligencia con que se ha hecho la traducción de una de sus mejores obras; dirijo á vmd. esta carta para que se sirva insertarla en su periódico; si la cree digna de él.

Apenas vi el día pasado el anuncio de la comedia traducida del francés, titulada *La Fortuna ciega á todos*, ó *el Titiritero filósofo*, cuyo original conocía yo, quando empecé á temer que el traductor no había penetrado bien el espíritu del autor; pues éste no se propone pintar á un titiritero filósofo, ni probar que la fortuna ciega á todos, quando se verifica lo contrario en uno de los personajes, sino que los hombres son títeres; siendo el principal título que ha dado á su comedia *Les Marionnettes*, en castellano *Los Títeres*; y así se anuncia en los carteles y en los diarios de París.

Con este temorcillo fui al coliseo de la Cruz á verla representari. No bien se levanta el telon, quando observó que el titiritero y el memorialista empiezan á echar versos por aquellas bocas; y no acababa yo de creer que el original estaba en prosa, aunque le tenía en la mano, al oír aquella armonía con que se había servido engalanar esta comedia el señor traductor. ¡Pues qué, decía yo entre mí, es obra poco ardua dar una idea exacta del original, sin ponerse además las traves

de la rima? Y por gran facilidad, y por muchos recursos que tenga el poeta, ¿no tendrá mas el prosista? Por ventura, quando se trata de traduccion, ¿basta decir las cosas sin hacer caso del modo con que estan dichas? El lenguaje consagrado á la poesia ¿no tiene un carácter particular, que en nada se parece al lenguaje familiar? Y si Picard, poeta dramático acreditado, hubiera creído que el verso daba mérito y realce á su composicion, así como ha escrito la mayor parte de sus comedias en verso, ¿no hubiera hecho lo mismo con ésta? ¿Qué razón pudiera obligarle á privarla de esas ventajas? El saber que el asunto que trataba estaba mejor en prosa; y no la frívola y ridícula de que estaria de prisa, que solo puede ocurrirle á quien tenga la desafortada manía de hacer versos: como si Picard trabajara á destajo, y no se hubiera tomado tiempo para presentar al público una obra que le ha dado mas gloria que todas las anteriores.

*Se continuará.*

#### LITERATURA.

La Gatomagnía: poema épico burlesco del Lic. Tomé de Burguillos. Es muy notorio á todos los literatos el mérito de esta obrita divertida, con que nuestro célebre Lope de Vega estrenó magistralmente entre nosotros el gusto de la poesia jocosa, que con tanta felicidad continuaron por distintas ideas otros célebres ingenios españoles. Por tanto, ciñéndonos solo á la edicion que se presenta al público, decimos haberla hecho en tamaño de 12.º para mayor comodidad, y en letra, aunque pequeña, muy clara, y con la mayor correccion posible, adornándola con una portada alusiva al asunto, y siete láminas distribuidas en sus siete silbas, que representan los principales pasages, trabajadas con curiosidad y esmero. Se hallará en las librerías de Escribano, y de Barco y compañía, calle de las Carretas; de Castillo, frente á las gradas de S. Felipe el Real; de Goveo, calle de la Gorguera, y en su puesto en la lonja de la Trinidad.

#### NOTICIAS PARTICULARES DE MADRID.

Por providencia del Illmo. Sr. D. Arias Mon y Velarde, decano Gobernador interino del Consejo, y presidente del Honrado Concejo de la Mesta, se ha prorogado por 30 dias mas, que cumplen en 8 de marzo próximo, el remate del arrendamiento de la renta de Contravenciones de las leyes de Mesta, que comunmente llaman de Achaques, del que se dió noticia al público por el diario de 24 de diciembre último. Quien quisiere hacer mejora á la postura que se ha hecho al todo de la renta en 1050 rs. en metálico, acuda á la escribanía de Tabla y Acuerdos del mismo Concejo, que exerce D. Marcial Nazar, en donde se les instruirá de las condiciones con que se ha de hacer el remate.

#### VALES REALES.

Para hoy lunes 15 de febrero estan prontos á entregarse á sus dueños todos los vales presentados para su renovacion hasta 1.º inclusive del mismo.

Estan prontos á entregarse en la tesorería de Consolidacion todos los vales dinero de 600, 300 y 150 pesos de la creacion de enero, presentados en ella para su renovacion.

#### REAL LOTERÍA.

El juéves 18 del corriente es el último dia en que se admiten suertes para la extraccion de la real Lotería, que se ha de celebrar el 22 del mismo.

#### NOTICIAS SUELTAS.

En la máquina pintoresca, calle de Preciados, casa de la Inclusa, en lugar del quadro que representa el sol que camina á su ocaso, se pondrá una tempestad muy bien caracterizada. Lo demas sigue como antes.

Ha llegado á esta corte y calle del Caballero de Gracia, frente á la fonda de Malta, quarto baxo interior, puerta enfrente del portal, una jóven modista de Paris, que hace gorros y sombreros de última moda, y guarniciones para basquiñas y vestidos de todos géneros.

#### V E N T A S.

Continuando la venta de los géneros anunciados en 28 del pasado en la tienda de Toledano, calle de la Montera, hay un nuevo surtido de medias negras de punto ingles dobles de Toledo á 60 y 68 rs., mas inferiores á 40 y 44, blancas y negras desde 36 hasta 60, de muger á 24, caladas á 36, y otras caladas á la egipciaca á 60, de algodón de varias clases, y de seda para chicos; cotonías anchas pintadas á 30; terciopelo negro á 48, mas superior á 58, de color á 60 y 68, paño de seda imitado á punto de 28 á 32, sarga de Málaga á 36, de 5 quartas á 28, de 2 tercias á 18; pieles de diablo anchas á 18; hule fino de seda á 18, delantales de id. á 24, pañalitos id. á 14; chocolate de Burgos á 16; licor fragante para afeitarse á 6 rs.; medias de seda grises lisas y caladas para señoras, id. encarnadas y color de barquillo; chalecos de terciopelo matizados á 48, id. de piel; cotonías y nanquines á 16 y 24; botines blancos, medias moradas, guantes de todas clases; pañuelos de seda con fleco, sin él y labrados de 16 á 26 rs.; tirantes de 6 á 40; gorros de seda, hilo y algodón; pañuelos de yerbas á 14; calcetas de hombre y muger; cortes de calzones de seda y de estambre, forros de punto, pantalones, ligas elásticas, varios bolsillos de seda; diferentes pañuelos y faxas de Toledo; vitelas de Aragon á 6 rs.; raso doble para calzones á 36, tafetanes de colores á 10, negro á 9, y otros géneros arreglados.

En la calle de Hortaleza, tienda que hace esquina á la de S. Miguel, se vende por menor una porcion de buenos libros castellanos, y algunas pinturas. Estará abierto desde las diez á la una, y por la tarde de tres á cinco.

En la calle de los Dos Amigos, casa núm. 4, quarto 2.º, darán razon de la venta de doce pares de palomas casadas.

En el taller de coches de Molina, calle de Belen, á espaldas de la plaza del Duque de Frias, hay de venta un coche y una berlina nuevos en varas derechas, un coche, una silla de posta, y un birlocho de qua-

tró ruedas, todos tres usados, y una berlina á la inglesa remontada: tambien hay barniz de charol para coches.

En el taller de coches de la calle de las Beatas, entrando por la ancha de S. Bernardo, se venden todos los juegos de coches que hay sin concluir, cajas nuevas en blanco, y otras principiadas á dar de color, ruedas nuevas y demas madera: y si alguno quisiese tomar el traspaso de la casa con todos sus enseres, acuda á tratar á la misma, que se arreglará todo con la mayor equidad.

En el taller de coches de la calle de Hortaleza, esquina á la de Panaderos, se vende un birlocho bombé, de última moda, y de buen gusto.

El maestro de coches de la calle de S. Joaquín, barrios del Hospicio, vende con equidad una berlina inglesa, remontada de nuevo, y un ferlon en varas derechas, con caja á la francesa.

#### ALQUILER.

En la calle de la Magdalena, á la de Arocha, se alquila una cochera para dos coches, una caballeriza con seis pesebres, un pajar provisional, patio, pozo y pila. Dará razon el cirujano D. Manuel Guerrero, que vive en la plazuela de Anton Martin.

#### TRASPASO.

En la calle de Hortaleza, debaxo de la casa de Astrearena, se traspasa una tienda. El casero vive en la calle de la Cruz, núm. 4, encima del juego de villar, quien dará razon.

#### SIRVIENTE.

Un jóven de edad de 24 años desea colocarse por ayuda de cámara, escribiente, mayordomo ú otro destino equivalente, pues al efecto sabe peynar y afeytar, se halla muy instruido en el manejo de papeles, y tiene sujetos de carácter que le abonen. Darán razon en la calle del Olivo baxo, casa del cirujano D. Francisco Martinez, frente á la florista.

#### TEATROS.

En el teatro del Principe, á las 5 de la tarde, se representará la comedia de magia, titulada *Marta la Romarantina*, en la que se ha procurado que su execucion por lo respectivo á la maquinaria sea del mayor lucimiento posible, y se finalizará con un divertido fin de fiesta. La entrada de ayer tarde fué de 9023, y la de antes de anoche de 8207.

En el coliseo de la Cruz, á las 5 de la tarde, se executará la pieza en un acto, titulada *Los Amantes engañados y desengañados*: seguirá una tonadilla general; y se dará fin con una introduccion para que la Sra. Rafaela Sanchez, en clase de aficionada, execute un monólogo. La entrada de ayer tarde fué de 5126.

En el teatro de los Caños del Peral, á las 8 de la noche, se executará la tragedia titulada *La Hipermenestra*: se cantará una buena tonadilla: el Sr. Julian Cobacho, se presentará á baylar boleras, y en seguida el bayle inglés con solo un pie, sin muleta ni palo, como lo ha executado en casi todos los teatros de la nacion con mucho aplauso: y se concluirá con un fin de fiesta. La entrada de antes de anoche fué de 905.

CON REAL PRIVILEGIO.